



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Práctica Profesional (PE 19) (Traductorado)

Código (SIU-Guaraní): 05501_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Proyecto

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: -CP- CPP

Año de cursado: 5

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 84

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 7

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular MARTEL Claudia Norma
- Prof. Profesor Asociado BARBUZZA Silvia Gloria

Fundamentación:

El espacio curricular de Práctica Profesional tiene por objeto delinear el perfil de los/las futuros/as profesionales de la traducción pública y la importancia de su tarea. Para esto se analizan los alcances, las incumbencias profesionales y los ámbitos de trabajo. Se propicia el descubrimiento de nuevos campos de investigación y aplicación. Se plantean los requisitos para la actuación profesional, matrícula profesional, legalización de traducciones públicas y reglamento de legalizaciones de traducciones públicas. Se da a conocer el régimen legal del ejercicio profesional y la actuación del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza como representación institucional para reglamentar la actividad.

Se evalúan junto con los/las estudiantes las fuentes de trabajo y la expansión profesional para desarrollar las herramientas que les den seguridad y espíritu crítico a la hora de responder a un pedido laboral o presentarse a una entrevista.

Desde la cátedra, se ofrecen lineamientos y pautas de actuación profesional en distintos escenarios. Se hace referencia al uso de las nuevas tecnologías en relación con la práctica cotidiana, especialmente en lo relacionado a la inteligencia artificial.

Se trabaja también sobre la ética de la actividad ya que los/las futuros/as profesionales, deben elaborar sus propios



criterios basados en la ética profesional para insertarse en el mercado laboral. Los temas que se tratan tienden a que, al egresar y ejercer la profesión, vayan perdiendo el temor y puedan empezar a hacer valer su formación, sabiendo qué se espera de ellos/ellas, y cuánto y cómo deben cobrar.

También se lleva a cabo práctica concreta de traducción sobre distintos temas para que continúen con el entrenamiento que se les propuso en los talleres anteriores. Durante el semestre del ciclo 2024, está previsto comenzar un proyecto a largo plazo (ciclos sucesivos) para trabajar con el material del portal de la Universidad Nacional de Cuyo y sus unidades académicas, y con la traducción y corrección de textos que requiera la Facultad de Medicina. Si existiera la posibilidad de cumplimentar la práctica profesional en un ámbito externo, se seguirá el procedimiento enunciado por la Ley de Pasantías 26427 y se seleccionará a los/las estudiantes conforme al documento de la cátedra pertinente subido al aula virtual.

Aportes al perfil de egreso:

En este espacio, tan próximo al egreso, se espera que el/la estudiante culmine su carrera con una formación académica y científica que le permita encarar con idoneidad el manejo de todo tipo de documentos, la traducción y la interpretación de textos del inglés al castellano y viceversa (textos del campo jurídico, educativo, científico-técnico, vitivinicultura, periodístico, entre otros).

En el campo laboral, se podrá desempeñar profesionalmente como:

- Traductor/a profesional (jurídico, técnico-científico, literario, entre otros)
- Intérprete de enlace
- Mediador/a lingüístico/a e intercultural
- Perito/a
- Editor/a, corrector/a, revisor/a
- Traductor/a investigador/a

Podrá integrar el conocimiento que resulta de la Lingüística, el Derecho, la Informática, el saber teórico y la aplicación de estas disciplinas en la solución de problemas en el idioma y la cultura meta. Será capaz de asumir una actitud creativa y científica frente a la realidad laboral y la tecnología relacionada con su especialidad. Deberá manejar con fluidez y eficacia las lenguas inglesa y española, tanto en forma oral como escrita, a nivel superior. Podrá comprender y reexpresar todo tipo de textos, teniendo en cuenta el aspecto intercultural de las lenguas a traducir o interpretar.

En el ámbito de la gestión se espera lograr un potencial de desempeño con excelencia en las siguientes actividades:

- Formar parte de equipos de gestión institucional.
- Asesorar, coordinar, elaborar y evaluar proyectos de su área, en los distintos niveles de especificación curricular.
- Incorporar las TIC como herramientas que contribuyan a la gestión, comunicación e intercambio de información y conocimiento en su ámbito laboral.
- Participar en procesos de actualización e innovación profesional tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.

En el ámbito de la extensión:

- Generar experiencias de capacitación, o perfeccionamiento, vinculadas a las necesidades y demandas de diferentes ámbitos sociales y culturales.

En el ámbito de la investigación:

- Participar como miembro en institutos y centros de investigación.
- Elaborar, ejecutar y evaluar proyectos de investigación relacionados con su campo del saber.
- Diseñar proyectos de investigaciones disciplinarias e interdisciplinarias que contribuyan a la comunidad académico-científica de las lenguas.
- Relevar y sistematizar experiencias innovadoras y realizar publicaciones para su difusión.



Expectativas de logro:

Se espera que el estudiantado logre:

- afianzar el perfil profesional y reconocer la importancia de la actividad del traductor;
- conocer las incumbencias y los distintos ámbitos en los que se puede desarrollar;
- comprender la importancia de pertenecer al Colegio Profesional que lo nuclea y al que debe respeto como regulador de la profesión;
- conocer el mercado laboral de la traducción para enfrentarse a él con herramientas adecuadas y espíritu crítico;
- incorporar lineamientos éticos que le permitan interactuar con colegas y clientes con una conducta que lleve a la jerarquización de la profesión.

Contenidos:

UNIDAD 1: El perfil del traductor

Competencias e incumbencias del profesional de la traducción

Régimen legal del profesional de la traducción pública. Colegio profesional

Ética profesional

Labor pericial

Práctica de la Traducción

UNIDAD 2: Imagen profesional

Currículum Vitae

Tarjetas personales

Perfil web

Práctica de la Traducción

UNIDAD 3: Inserción laboral

Trato con el cliente

Clientes del exterior

Honorarios

Presupuestos

Proceso de un trabajo de traducción

Práctica de la Traducción

Propuesta metodológica:

La asignatura busca interactuar con los/las estudiantes en la resolución de los problemas que se les presentarán en el ejercicio profesional. Por un lado, es fundamental la exposición de las docentes (método expositivo) que transmiten su experiencia, y, por otro, se busca permanentemente el debate en clase y la orientación de ese análisis. El/la estudiante deberá preparar trabajos prácticos escritos los cuales se compartirán en clase y se analizarán junto con la docente. Se aplicará la traducción comentada en textos de práctica de la traducción directa e inversa con carácter diverso. Todos los textos serán extraídos de la realidad del mercado y se trabajarán en forma transversal con las unidades antes mencionadas.

También se usará el aula virtual hasta completar el 25 % de las horas destinadas a esta materia (2 horas por semana).

Propuesta de evaluación:

Es esencial la participación responsable de los/las estudiantes con la supervisión constante y la evaluación



continua de las docentes. Dicha participación incluye la preparación cuidadosa de los trabajos asignados fuera de clase y posteriormente su puesta en común en el aula.

Se evaluará teniendo en cuenta el análisis del proceso de traducción y contarán para la calificación las traducciones, la participación en clase y la intervención en las actividades del aula virtual. Estos trabajos podrán ser individuales o grupales, según lo decida la cátedra en cada caso. A ellos, se suma el trabajo en clase, que se considerará como trabajo práctico.

Los/las estudiantes podrán acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de acreditación directa:

Para acreditar del espacio curricular, el/la estudiante deberá:

- haber aprobado un mínimo de 70 % en total de las actividades virtuales (25 % del tiempo de cursado) y de los trabajos prácticos (8, entre traducciones y documentos para la vida profesional) propuestos por la cátedra;
- cumplir con el 70 % de asistencia;
- estar en condiciones para aprobar con las materias correlativas al día según la OCD 272020 que establece el sistema de correlatividades (todo 3.er año, Traducción Jurídica II e Idioma VII).

La nota final resultará del promedio de las notas obtenidas durante el curso.

Sistema de acreditación por recuperatorio:

Quienes hayan aprobado entre el 50 % y el 70 % de los trabajos prácticos y de las actividades virtuales propuestos por la cátedra, tendrán la posibilidad de rendir un recuperatorio donde se evalúen las habilidades requeridas por el espacio. El recuperatorio se rendirá en la última semana del cursado y consistirá en dos traducciones, una directa y otra inversa.

En el caso de que el/la estudiante no acreditara el espacio en mediante el recuperatorio, deberá recurrar cuando este espacio curricular se vuelva a ofrecer al año siguiente.

Por otro lado, tendrán tiempo hasta abril del presente ciclo lectivo año para aprobar las materias requeridas en la OCD 272020 y así continuar con el cursado.

Por tratarse de un espacio ubicado como ciclo profesional y campo de práctica profesional, quienes no alcancen el 50 % de aprobación del trabajo en clase y virtual o de asistencia, o ambos requisitos, también deberán recurrar la materia.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%



	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Obligatoria:

? Revistas CTPCBA: Ejercicio Profesional (N.º 139/octubre 2018); Peritos (N.º 142/septiembre 2019); Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

? Leyes 7515 y 8665: Creación del CTPPM y Ejercicio de la Profesión

? Código de Ética-CTPPM (2016)

? Ponencia: La figura del Traductor Público en la República Argentina. Edición en pdf en línea. Leticia Ana Martínez y Silvina Guilman

-Complementaria

? Ethics in Interpreter & Translator Training; Critical Perspectives. Mona Baker . University of Manchester, UK.

? Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

? Ebook: The bright side of freelance translation. Copyright © Nicole Y. Adams, NYA Communications, and Andrew Morris, Morristraduction 2014. pdf

? The Translator Dairies. Lloyd Bingham. @lloydtranslates www.lloydbingham.co.uk

Ebook: You need a CV that works!

<http://wantwords.co.uk/school/wp-content/uploads/2013/07/You-need-a-CV-that-works.pdf>

Revista Traditori. N.º 4. Edición en pdf en línea.

Ebook: The Modern Translator and Interpreter. Ildikó Horvath. Pdf

Recursos en red:

- Ebook: You need a CV that works!

<http://wantwords.co.uk/school/wp-content/uploads/2013/07/You-need-a-CV-that-works.pdf>

- Revista Traditori. N.º 4. Edición en pdf en línea.

- Ebook: The Modern Translator and Interpreter. Ildikó Horvath. Pdf

- The 5 keys to an effective translator cover letter <https://www.pactranz.com/blog/ideal-freelance-translator-cover-letter/#article>

- LOS 7 PECADOS CAPITALES DE LOS TRADUCTORES NOVELES

<https://eltallerdeltraductor.com/los-7-pecados-capitales-de-los-traductores-noveles/>

- 7 errores al enviar tu CV por email

<http://www.mejorartucv.com/7-errores-al-enviar-tu-cv-por-email/>

- 10 TRUCOS DE MARKETING PARA TRADUCTORES

<https://eltallerdeltraductor.com/10-trucos-de-marketing-para-traductores/>

- BIENVENIDOS AL PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO PARA TRADUCTORES. Xosé Castro

<https://traducirparacontarlo.wordpress.com/2012/03/06/1001-consejos-de-xose-castro-en-el-curso-coaching-para-traductores/>



- How to Write an Effective Email for a Translation Agency

<https://translatorstudio.co.uk/how-write-cover-e-mail-for-translation-agency/>

- Las 22 leyes del Márketing

<http://www.escuelaweb.com.mx/23leyes.htm>

Otros sitios:

<http://wantwords.co.uk/martastelmaszak/>

<http://eltraductorenlasombra.com/>

<http://thoughtsontranslation.com/2013/06/11/a-couple-of-freelance-tips/>

<http://www.iwanttobecomeatranslator.com/quiz-seriously-you-want-to-be-a-translator/>

<http://www.traducirco.com/2013/04/el-curriculum-del-recien-licenciado.html>